

De langue oubliée à langue enseignable: une étude comparative du discours sur le francoprovençal dans *Le peuple valdôtain* (Italie) et *Le temps* (Suisse) depuis 1999

Manuel Meune

Le francoprovençal reste une langue peu connue. Certes, la conscience de l'existence d'un espace linguistique transalpin (et transjurassien) distinct fait son chemin, et certains néo-locuteurs y débattent d'écriture supradialectale, mais les locuteurs natifs, devenus rares, ont souvent une conception très locale de leur 'patois'. Sous ses diverses variétés, cette langue née au 6^e siècle et décrite au 19^e est parlée en France (Lyonnais, Savoie, Bresse), en Suisse romande et en Italie (Val d'Aoste, Piémont). Si de nombreux jeunes la parlent en Vallée d'Aoste, seules des personnes souvent âgées la maîtrisent encore en France et en Suisse (cantons du Valais et de Fribourg).

Face à un grand public féru d'histoire régionale, mais ne connaissant parfois plus que des bribes de 'patois', face aux locuteurs natifs n'ayant souvent pas de représentation précise du domaine linguistique qu'ils incarnent pourtant, les journaux font souvent appel à des linguistes pour décrypter une situation complexe. Ils facilitent ainsi le transfert d'information entre spécialistes et 'profanes' : les contributions peuvent évoquer le statut social et politique du francoprovençal, son avenir face au français et à l'italien, ou encore les façons d'écrire et d'enseigner une langue dialectalement fragmentée.

Nous proposons ici une perspective italo-suisse sur l'évolution des représentations du francoprovençal et des idéologies linguistiques en présence depuis le tournant du 21^e siècle. La Suisse, célébrée pour son plurilinguisme décentralisé, n'a guère mieux préservé le francoprovençal que la France; toutefois le 'patois' a parfois servi à construire la 'suissitude', associée à l'authenticité particulière que garantit l'antériorité du francoprovençal, mais aussi au projet politique suisse, axé sur un récit collectif dont le plurilinguisme, voire le 'pluridialectalisme', est un élément clé. Si l'Italie, à l'étranger, est moins souvent associée au plurilinguisme que la Suisse, le francoprovençal a pu y bénéficier de l'autonomie des régions, dans un Val d'Aoste où les liens entre francoprovençal, français et italien sont complexes, et, depuis 1999, d'une loi sur la protection des « minorités linguistiques historiques » – ce qui, au Piémont, a pu favoriser le débat sur une revitalisation du francoprovençal. De plus, bien que tributaires d'histoires nationales anciennes, les discours sur la langue minoritaire s'inscrivent désormais dans un cadre de référence tant européen que global. Le corpus, constitué par le biais des sites d'archives (utilisation de mots clés), contiendra des articles du quotidien de référence romand, *Le temps*, et de l'hebdomadaire *Le peuple valdôtain*, principal organe de presse en langue française au Val d'Aoste.

Quelques références

- Bichurina, N., 2013, « Le linguiste face aux minorités linguistiques: sauveur ou ennemi de son objet d'étude? (Les cas de l'occitan et du francoprovençal) », in : C. Alén Garabato (dir.). *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXI^e siècle*, Lambert-Lucas, 291-302.
- Cavalli, M., 2002, *Sondage linguistique de la fondation Émile Chanoux. Quelques opinions des Valdôtains sur les langues au Val d'Aoste et dans l'école*, Institut régional de recherche éducative (Aoste).
- Dunoyer, Ch., 2010. *Les nouveaux patoisants*. Musumeci.
- , 2012, « Réflexions sur la langue francoprovençale », *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien*, 66, 9-20.
- , 2017, « Pratiques linguistiques et représentations autour de l'intercompréhension », in : J.R. Kasstan et N. Nagy (éd.), *Francoprovençal: documenting a contact variety in Europe and North America* [Spec. issue of *International Journal of Sociology of Language*, 249]. De Gruyter Mouton, 183-197.
- Le peuple valdôtain* [journal hebdomadaire]
[<http://www.unionvaldotaine.org/le-peuple-valdotain.asp?id=1305&l=1>]
- Le temps* [quotidien suisse], letempsarchives.ch.
- Maître, R., 2003, « La Suisse romande dilalique », *Vox romanica*, 62, 170-181.
- Maître, R., Matthey, M., 2007, « Who wants to save the patois d'Évolène? », A. Duchêne et M. Heller (éd.), *Discourses of endangerment: interest and ideology in the defense of languages*, Continuum, 76-98.
- Matthey, M., Meune, M. (dir.), 2012, *Le francoprovençal en Suisse. Genèse, déclin, revitalisation*, *Revue transatlantique d'études suisses*, 2.
- Meune, M., Bichurina, N., Dunoyer, Ch., Matthey, M., Pivot, B., 2018, « Le francoprovençal entre standardisation et intercompréhension spontanée », in : C. Alén Garabato, H. Boyer, K. Djordjevic Léonard et B. Pivot (éd.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Lambert-Lucas, 109-143
- Meune, M., 2012, « Parler patois ou de patois? Locuteurs gruériens et néolocuteurs vaudois: le discours sur le francoprovençal dans les associations de patoisants », *Revue transatlantique d'études suisses*, 2, 57-75.
- , 2017, « Du patois à l'harpetan', entre (petite) patrie et nation imaginée : le discours sur le francoprovençal dans le *Journal de Genève* (1826-1998) », *International Journal of Sociology of Language*, 249, 199-214. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2017-0048>
- , 2016, « Langue romane ou romande ? Variété autonome ou bribe de continuum? Un siècle de construction du francoprovençal dans la *Gazette de Lausanne* (1875-1988) », *Circula* 4, 23-42. DOI: <https://doi.org/10.17118/11143/10175>
- , 2014, « Enjeu local et défi transnational. Terroirs patoisants et exterritorialité 'arpitane': le francoprovençal à l'heure de Wikipédia », in D. Weissmann et D. Lassale

(éd.), *Ex(tra)- territorial. Les territoires littéraires, culturels et linguistiques en question / Reassessing Territory in Literature, Culture and Languages*, Rodopi, 261-284.

Stich, D., 2003, *Dictionnaire francoprovençal/français – français/francoprovençal*, Le Carré.